

Satyricon 41^{01 08}

**Signification du bonnet phrygien : pilleus
affranchissement, renvoi, liberté**

1 Interim ego, qui privatum habebam secessum, in multas cogitationes diductus sum, quare aper pilleatus intrasset. 2 Postquam itaque omnis bacalusias consumpsi, duravi interrogare illum interpretem meum, quod me torqueret. 3 At ille: "Plane etiam hoc servus tuus indicare potest: non enim aenigma est, sed res aperta. 4 Hic aper, cum heri summa cena eum vindicasset, a conviviis dimissus <est>; itaque hodie tamquam libertus in convivium revertitur." 5 Damnavi ego stuporem meum et nihil amplius interrogavi, ne viderer nunquam inter honestos cenasse.

6 Dum haec loquimur, puer speciosus, vitibus hederisque redimitus, modo Bromium, interdum Lyaeum Euhiumque confessus, calathisco uvas circumtulit, et poemata domini sui acutissima voce traduxit. 7 Ad quem sonum conversus Trimalchio: "Dionyse, inquit, liber esto." Puer detraxit pilleum apro capitique suo imposuit. 8 Tum Trimalchio rursus adjecit: "Non negabitis me, inquit, habere Liberum patrem." Laudamus dictum Trimalchionis, et circumeuntem puerum sane perbasiamus.

N.B. : on ne peut comprendre ce passage que si l'on connaît la procédure formelle d'un affranchissement (*manumissio*) : le maître (futur *patronus*, et qui sera considéré par son affranchi comme un *pater*) se présentait devant un magistrat avec son esclave ; il lui déclarait sa volonté ; puis il congédiait (*manu mittere*) son ancien esclave après avoir accompli quelques gestes ritualisés : il lui faisait faire un demi-tour, lui donnait une dernière gifle (*alapa*) , touchait sa tête avec une baguette (*vindicta*, qui sert à délivrer : *vindicare*) en disant : « j'affirme que cet homme est libre (*liber*) »

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu 37- 40)

1interim , *adv.*²: pendant ce tempsprivatus , a, um²: *adj.* : privé, individuel, particulier

secessus , us, m : renforcement, place à l'écart ;

cogitatio , onis, f⁴: la réflexion, la pensée ;

diduco , is, ere, diduxi, diductum : tirer de côté et d'autre, tirailler

quare. , *inv.*²: *interr.* : pourquoi ?

quare est amené par cogitationes : cogitationes < pour savoir> quare ...

intro. , as, are³: entrer, faire son entrée ;

2

postquam. *conj.*¹: après que;

bacalusiae , arum *fpl* : folles conjectures, suppositions farfelues

consumo , is, ere, sumpsi, sumptum³: dépenser en vain, épuiser

duro. , as, are⁴: avoir le courage de (+ *inf.*) ;

interrogo , as, are⁴: interroger, demander

interpres , etis *m* : celui qui explique, le commentateur

quod : : on attendrait plutôt l'interrogatif *quid*, après *interrogare* ;

torqueo , es, ere, torsi. , tortum.²: tourmenter, torturer ;

3

at.¹: **1** mais; **2** (*passage à un autre interlocuteur*) d'autre part, de son côté, quant à, et ;

plane. , *adv.*⁴: vraiment

servus. , i, *m*¹: l'esclave ;

indico, is, ere, dixi, dictum³: faire voir, indiquer ;

potest : le verbe *possum* au présent de l'indicatif a souvent un sens conditionnel

aenigma , atis *n* : énigme (*du grec αἴνιγμα*)

apertus , a, um : manifeste ; évident ;

4

heri. *adv.* : hier

cum a un sens adversatif ;

summus. , a, um²: *sens temporel* : le dernier

caena. / cena. , ae, *f*²: service (*au cours d'un repas : 1^{er} service etc.*)

vindico , as, are³: revendiquer ; réclamer ;

dimitto , is, ere, misi, missum²: **1** laisser partir, laisser partir libre; **2** renvoyer;

tamquam.¹: *adv.*¹: comme; en tant que ;

convivium , ii, *n*⁴: banquet, festin

revertor , eris, i, reversus sum³: retourner, s'en retourner, revenir

5

damno. , as, are³: condamner ; blâmer, réprover ;

stupor , oris *m* : la stupidité, l'idiotie

videor, eris, eri, visus sum¹: paraître, sembler, avoir l'air ;

nunquam. , *inv.*¹: ne... jamais, jamais

honestus , a, um²: distingué, convenable ;

6

dum. , *conj.* ¹: + *ind. pr.* : pendant que, dans le même temps que, tandis que

loquor. , eris, loqui. , locutus sum ¹: parler, s'entretenir avec ;

speciosus , a, um : de bel aspect, beau

puer a dans ce passage ses deux sens, à la fois d'enfant, et d'esclave, si l'on veut bien comprendre la fin du paragraphe.

vitis. , is *f* ⁴: la vigne, le pampre

hedera , ae, *f* : le lierre (*plante dédiée à Dionysos, comme la vigne*)

redimio , is, ire ivi, redimitum : couronner, ceindre

modo. , *adv.* ¹: modo... modo... / modo... nunc ... : tantôt... tantôt... ;

Bromius , ii *m* : Bromius, *surnom de Bacchus /Dionysos (celui qui fait frémir, qui met en transe)*

interdum *inv.* ³: parfois ; *en balancement avec modo* : tantôt

Lyaeus , i *m* : Lyaeus, *l'un des surnoms de Bacchus/Dionysos (celui qui délivre des soucis : λυαῖος)*

Euhius , i *m* : Euhius, *l'un des surnoms de Bacchus/Dionysos (Εϋῖος : celui qu'on célèbre aux cris d' « évohé », lors des Bacchanales)*

confiteor , eri, eri, confessus sum ⁴: (*poét.*) manifester, laisser voir, faire voir, révéler

calathiscus , i *m* : petite corbeille (*diminutif de calathus, grec κάλαθος*)

uva. , ae, *f* ⁴: raisin, vigne

circumfero , fers, ferre, tuli, latum : porter autour, faire passer de l'un à l'autre, faire circuler

poema , atis *n* : poème, vers (*grec ποίημα*)

vox. , vocis. , *f* ¹: la voix ;

traduco , is, ere, duxi, ductum ⁴: faire connaître, exposer

7

sonus. , i, *m* ⁴: le son

Dionysus , i *m* : Dionysos, *dieu du vin*

liber. , libera, liberum ²: libre ; + *abl.*, ou *gén.*, ou *ab + abl.* : libre de

esto, impératif futur de esse : soit!

detraho , is, ere, traxi, tractum ³: retirer, tirer, enlever (qqch *acc* de *dat.*);

impono , is, ere, sui, situm ²: placer sur, déposer sur ; / *expr* : placer (qqch : *acc.*) sur la tête de qqn (*datif*) ; imponere alicui coronam : couronner qqn ;

8

tum. ¹: alors

rursus. , *inv*²: de nouveau, à son tour ;

nego. , as, are¹: dire (affirmer) que ne ... pas (+ *prop inf*) ;

Liber. , Liberi, *m* : Liber (*vieille divinité latine protectrice des campagnes notamment viticoles, plus tard assimilée à Bacchus-Dionysos*)

me habere Liberum pater : *plusieurs traductions possibles, selon qu'on met ou non une majuscule à l'initiale de liber , et qu'on fait ou non de patrem un attribut du complément d'objet direct...*

pater. , patris. *m*¹: père ;

dictum. , i, *n*³: **1** la parole, la chose dite ; **2** bon mot, mot d'esprit;

circumeo , is, ire, ii, itum⁴: faire le tour de ; aller de l'un à l'autre , faire sa tournée ;

sane. , *adv*⁴: tout à fait, beaucoup

perbasio , as, are, avi, atum : couvrir de baisers, dévorer de baisers

Vocabulaire alphabétique :

aenigma , atis *n* : énigme (*du grec αἴνιγμα*)

apertus , a, um : manifeste ; évident ;

at. ¹: **1** mais; **2** (*passage à un autre interlocuteur*) d'autre part, de son côté, quant à, et ;

bacalusiae , arum *f pl* : folles conjectures, suppositions farfelues

Bromius , ii *m* : Bromius, *surnom de Bacchus /Dionysos (celui qui fait frémir, qui met en transe)*

caena. / cena. , ae, *f*²: service (*au cours d'un repas : 1^{er} service etc.*)

calathiscus , i *m* : petite corbeille (*diminutif de calathus, grec κάλαθος*)

circumeo , is, ire, ii, itum⁴: faire le tour de ; aller de l'un à l'autre , faire sa tournée ;

circumfero , fers, ferre, tuli, latum : porter autour, faire passer de l'un à l'autre, faire circuler

cogitatio , onis, *f*⁴: la réflexion, la pensée ;

confiteor , eri, eri, confessus sum⁴: (*poét.*) manifester, laisser voir, faire voir, révéler

consumo , is, ere, sumpsi, sumptum³: dépenser en vain, épuiser

convivium , ii, *n*⁴: banquet, festin

damno. , as, are³: condamner ; blâmer, réprover ;

detraho , is, ere, traxi, tractum³: retirer, tirer, enlever (qqch *acc* de *dat.*);

dictum. , i, *n*³: **1** la parole, la chose dite ; **2** bon mot, mot d'esprit;

diduco , is, ere, diduxi, diductum : tirer de côté et d'autre, tirailler

dimitto , is, ere, misi, missum²: **1** laisser partir, laisser partir libre; **2** renvoyer;

Dionysus , i *m* : Dionysos, *dieu du vin*

dum. , *conj.* ¹: + *ind. pr.* : pendant que, dans le même temps que, tandis que

duro. , as, are ⁴: avoir le courage de (+ *inf.*) ;

esto, *imperatif futur de esse* : soit!

Euhius , *i m* : Euhius, *l'un des surnoms de Bacchus/Dionysos* (Εϋϊος : celui qu'on célèbre aux cris d' « évohé », lors des Bacchanales)

hedera , ae, *f* : le lierre (*plante dédiée à Dionysos, comme la vigne*)

heri. *adv.* : hier

honestus , a, um ²: distingué, convenable ;

impono , is, ere, sui, situm ²: placer sur, déposer sur ; / *expr* : placer (qqch : *acc.*) sur la tête de qqn (*datif*) ; imponere alicui coronam : couronner qqn ;

indico, is, ere, dixi, dictum ³: faire voir, indiquer ;

interdum *inv.* ³: parfois ; *en balancement avec modo* : tantôt

interim , *adv.* ²: pendant ce temps

interpres , etis *m* : celui qui explique, le commentateur

interrogo , as, are ⁴: interroger, demander

intro. , as, are ³: entrer, faire son entrée ;

liber. , libera, liberum ²: libre ; + *abl.*, ou *gén.*, ou *ab + abl.* : libre de

Liber. , Liberi, *m* : Liber (*vieille divinité latine protectrice des campagnes notamment viticoles, plus tard assimilée à Bacchus-Dionysos*)

loquor. , eris, loqui. , locutus sum ¹: parler, s'entretenir avec ;

Lyaeus , *i m* : Lyaeus, *l'un des surnoms de Bacchus/Dionysos (celui qui délivre des soucis : λυαῖος)*

modo. , *adv.* ¹: modo... modo... / modo... nunc ... : tantôt... tantôt... ;

nego. , as, are ¹: dire (affirmer) que ne ... pas (+ *prop inf*) ;

nunquam. , *inv.* ¹: ne... jamais, jamais

pater. , patris. *m* ¹: père ;

perbasio , as, are, avi, atum : couvrir de baisers, dévorer de baisers

plane. , *adv.* ⁴: vraiment

poema , atis *n* : poème, vers (grec ποίημα)

postquam. *conj.* ¹: après que;

privatus , a, um ²: *adj.* : privé, individuel, particulier

quare. , *inv.* ²: *interr.* : pourquoi ?

redimio , is, ire ivi, redimitum : couronner, ceindre

revertor , eris, i, reversus sum ³: retourner, s'en retourner, revenir

rursus. , *inv*²: de nouveau, à son tour ;
 sane. , *adv*⁴: tout à fait, beaucoup
 secessus , us, *m* : renforcement, place à l'écart ;
 servus. , i, *m*¹: l'esclave ;
 sonus. , i, *m*⁴: le son
 speciosus , a, um : de bel aspect, beau
 stupor , oris *m* : la stupidité, l'idiotie
 summus. , a, um²: *sens temporel* : le dernier
 tamquam. ¹: *adv.*¹: comme; en tant que ;
 torqueo , es, ere, torsi. , tortum. ²: tourmenter, torturer ;
 traduco , is, ere, duxi, ductum⁴: faire connaître, exposer
 tum. ¹: alors
 uva. , ae, *f*⁴: raisin, vigne
 videor, eris, eri, visus sum¹: paraître, sembler, avoir l'air ;
 vindico , as, are³: revendiquer ; réclamer ;
 vitis. , is *f*⁴: la vigne, le pampre
 vox. , vocis. , *f*¹: la voix ;

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

at. ¹: **1** mais; **2** (*passage à un autre interlocuteur*) d'autre part, de son côté, quant à, et ;
 dum. , *conj.*¹: + *ind. pr.* : pendant que, dans le même temps que, tandis que
 loquor. , eris, loqui. , locutus sum¹: parler, s'entretenir avec ;
 modo. , *adv.*¹: modo... modo... / modo... nunc ... : tantôt... tantôt... ;
 nego. , as, are¹: dire (affirmer) que ne ... pas (+ *prop inf*) ;
 nunquam. , *inv.*¹: ne... jamais, jamais
 pater. , patris. *m*¹: père ;
 postquam. *conj.*¹: après que;
 servus. , i, *m*¹: l'esclave ;
 tamquam. ¹: *adv.*¹: comme; en tant que ;
 tum. ¹: alors
 videor, eris, eri, visus sum¹: paraître, sembler, avoir l'air ;
 vox. , vocis. , *f*¹: la voix ;

fréquence 2 :

caena. / cena. , ae, *f*²: service (*au cours d'un repas : 1^{er} service etc.*)

dimitto , is, ere, misi, missum²: **1** laisser partir, laisser partir libre; **2** renvoyer;

honestus , a, um²: distingué, convenable ;

impono , is, ere, sui, situm²: placer sur, déposer sur ; / *expr* : placer (qqch : *acc.*) sur la tête de qqn (*datif*) ; imponere alicui coronam : couronner qqn ;

interim , *adv.*²: pendant ce temps

liber. , libera, liberum²: libre ; + *abl.*, ou *gén.*, ou *ab* + *abl.* : libre de

privatus , a, um²: *adj.* : privé, individuel, particulier

quare. , *inv.*²: *interr.* : pourquoi ?

rursus. , *inv.*²: de nouveau, à son tour ;

summus. , a, um²: *sens temporel* : le dernier

torqueo , es, ere, torsi. , tortum.²: tourmenter, torturer ;

fréquence 3 :

consumo , is, ere, sumpsi, sumptum³: dépenser en vain, épuiser

damno. , as, are³: condamner ; blâmer, réprover ;

detraho , is, ere, traxi, tractum³: retirer, tirer, enlever (qqch *acc* de *dat.*);

dictum. , i, n³: **1** la parole, la chose dite ; **2** bon mot, mot d'esprit;

indico, is, ere, dixi, dictum³: faire voir, indiquer ;

interdum *inv.*³: parfois ; *en balancement avec modo* : tantôt

intro. , as, are³: entrer, faire son entrée ;

revertor , eris, i, reversus sum³: retourner, s'en retourner, revenir

vindico , as, are³: revendiquer ; réclamer ;

fréquence 4 :

circumeo , is, ire, ii, itum⁴: faire le tour de ; aller de l'un à l'autre , faire sa tournée ;

cogitatio , onis, *f*⁴: la réflexion, la pensée ;

confiteor , eri, eri, confessus sum⁴: (*poét.*) manifester, laisser voir, faire voir, révéler

convivium , ii, n⁴: banquet, festin

duro. , as, are⁴: avoir le courage de (+ *inf.*) ;

interrogo , as, are⁴: interroger, demander

plane. , *adv.*⁴: vraiment

sane. , *adv.*⁴: tout à fait, beaucoup

sonus. , i, m⁴: le son

traduco , is, ere, duxi, ductum⁴: faire connaître, exposer

uva. , ae, *f*⁴: raisin, vigne

vitis. , is *f*⁴: la vigne, le pampre

ne pas apprendre :

aenigma , atis *n* : énigme (*du grec αἴνιγμα*)

apertus , a, um : manifeste ; évident ;

bacalusiae , arum *f pl* : folles conjectures, suppositions farfelues

Bromius , ii *m* : Bromius, *surnom de Bacchus /Dionysos (celui qui fait frémir, qui met en transe)*

calathiscus , i *m* : petite corbeille (*diminutif de calathus, grec κάλαθος*)

circumfero , fers, ferre, tuli, latum : porter autour, faire passer de l'un à l'autre, faire circuler

diduco , is, ere, diduxi, diductum : tirer de côté et d'autre, tirailler

Dionysus , i *m* : Dionysos, *dieu du vin*

esto, *imperatif futur de esse* : soit!

Euhius , i *m* : Euhius, *l'un des surnoms de Bacchus/Dionysos (Εὐϊός : celui qu'on célèbre aux cris d' « évohé », lors des Bacchanales)*

hedera , ae, *f* : le lierre (*plante dédiée à Dionysos, comme la vigne*)

heri. *adv.* : hier

interpres , etis *m* : celui qui explique, le commentateur

Liber. , Liberi, *m* : Liber (*vieille divinité latine protectrice des campagnes notamment viticoles, plus tard assimilée à Bacchus-Dionysos*)

Lyaeus , i *m* : Lyaeus, *l'un des surnoms de Bacchus/Dionysos (celui qui délivre des soucis : λυαῖος)*

perbasio , as, are, avi, atum : couvrir de baisers, dévorer de baisers

poema , atis *n* : poème, vers (*grec ποίημα*)

redimio , is, ire ivi, redimitum : couronner, ceindre

secessus , us, *m* : renforcement, place à l'écart ;

speciosus , a, um : de bel aspect, beau

stupor , oris *m* : la stupidité, l'idiotie